1. 2011年4月15日，中国国务委员刘延东、教育部长袁贵仁、中国驻美大使张业遂以及国家汉办主任许琳与美国俄勒冈州州长John Kitzhaber、俄勒冈州大学系统总校长George Pearlmutter、波特大校长Wim Wiewel等在波特兰州立大学共同出席了俄勒冈州12所孔子课堂揭牌仪式。

On April 15, 2011, Inauguration Ceremony of 12 Confucius Classrooms in Oregon attended by State Councilor of PRC Liu Yandong, Minister of Education Yuan Guiren, China’s Ambassador to the US Zhang Yanshun, Hanban Director General Xu Lin, Oregon Governor John Kitzhaber, OUS Chancellor George Pearlmutter, PSU President Wim Wiewel, etc.

2. 2011年6月8日，波特大校长Wim Wiewel与中国天津经贸学院院长钱伟荣签署两校合作备忘录。

On June 8, 2011, PSU President Wim Wiewel signed MOU with President Qian Weirong of Tianjin College of Commerce.

3. 2011年8月25日，中国教育部副部长郝平一行访问波特兰，会见俄勒冈州州长John Kitzhaber和州议员。

On March 25, 2011, Hao Ping, Vice Minister of Education visited Portland, met with Oregon Governor John Kitzhaber and State representatives.

4. 2011年1月27日，波特兰州立大学孔子学院开始在耐克公司总部开设首个汉语班，这是海外汉语教学机构与跨国公司之间的首次合作，把传播中国文化成功地深入到当地的企业当中。

On January 27, 2011, CIPSU started its first Chinese class for employees of the Nike Headquarter, the first time of cooperation between an overseas Chinese teaching institute and a large business and a successful experiment to promote Chinese teaching and Chinese culture in local enterprises.

5. 2010年12月12日，波特兰州立大学校长Wim Wiewel和副校长Gil Latz访问苏州大学，苏州大学校务委员会主任王卓君和副校长张学光会见校长代表团。

On October 12, 2010, Portland State University President Wim Wiewel and Vice Provost Gil Latz paid a visit to Soochow University. Wang Zhuojun, Chairman of Soochow University Council and Zhang Xueguang, Vice President of Soochow University met with Wim Wiewel and his delegation.

6. 2010年6月21日-7月2日，波特兰州立大学孔子学院与波特大教育研究生院成功举办第三届（首届是该项目）中小学汉语教师暑期培训班，来自俄勒冈州和美国其它七州的75位学员参加了培训并顺利结业。

On June 21-July 2, 2010, the 2010 Summer K-12 Chinese Language Teacher Training Program (the first STARTALK program at PSU) co-sponsored by CIPSU and Graduate School of Education at PSU. 75 K-12 Chinese Language teachers from Oregon and other seven states in the US participated in the training.
7. In 2010, the Director General Madam Xu Lin met with Oregon Governor Ted Kulongoski and held friendly talks regarding Chinese education in Oregon K-12 schools, dispatching volunteer Chinese teachers and establishing Confucius classrooms in Oregon.

8. In February 2010, Oregon Legislators passed two Bills which stipulate that Mandarin Chinese will be offered in all Oregon public K-12 schools. The Bills also ensure that Confucius Classrooms are to be established in Oregon public schools. In May, 2011, through the great efforts of CIPSU, Oregon Teacher Endorsement Association will issue Chinese endorsement to qualified teachers of Chinese in Oregon K-12 schools starting in September 2013.

9. In 2010, the Chinese language program was launched at Portland State University, and the Confucius Institute was established.

10. In 2009, the Confucius Institute at PSU held a seminar to promote Chinese language teaching.

11. On September 14, 2009, a lecture on China-US relations was held at PSU.

12. In 2008, a seminar on cross-cultural communication was held at Tsinghua University.

13. In 2007, a ceremony was held to establish the CIPSU.
2012年，波茨兰州立大学孔子学院开展了一系列纪念院五周年的庆祝活动和其他系列活动。这些活动对波茨兰地区和波茨兰州的影响，也使孔子学院的组织水平上升到一个新的高度，达到了一个新的深度，在推广中文和传播中国文化方面继续发挥着不可替代的作用。

2012年8月，俄勒冈立法代表团访问了国家汉语并在中南海受到刘延东国务委员的接见，签订了俄勒冈与天津建立友好关系的合作备忘录。在这些活动中，孔子学院起了重要的推动作用。今年，波茨大孔子院又建立了5所下设的新孔子课堂，另外8所的申请也已提交给国家，正在审批中。2012年，10位中国和美国的高访官员和知名专家学者访问了孔子学院，并参加了孔子学院组织的活动。这2012年中，孔子学院举办了40多次有关中国文化方面的讲座和中国文化的活动，组织或与会机构共同组织了10次大型活动，如区域性的学术研讨会、学术论坛和专题研讨会。值得骄傲的是，孔子学院邀请了天津青年京剧团在波茨兰州立大学、兰苏园、波茨大孔子院和俄勒冈州立大学剧院文化中心等场所演出京剧片段。

波茨兰州立大学孔子学院帮助俄勒冈地区的中文教师和学生创建了2000多份HSK/YCT上考试账号，1300名教师和教官学生利用这些账号进行了网上HSK/YCT模拟自测和自学。2012年，孔子学院开设了50门汉语和中国文化的课程。孔子学院教师为初中翻译了《中国社会学基础》。目前，美国有8个州的中学使用这两本课本的翻译版。今年，孔子学院举办40多次大大小小的有关中国和中国文化的讲座和活动，参加人数达数万人。如果加上孔子学院在波茨大孔子院等表演的总票房，参加人数数万人超过了数万人。2012年春天，孔子学院率先利用视频技术开设了网上汉语课程，为俄勒冈州边远地区的中小学生提供汉语教学。

2012年见证了波茨大孔子院五年来取得的成就，使孔子学院及其组织的各项活动更加深入人心，影响力越来越大。

In 2012, CIPSU celebrated its fifth anniversary and launched a number of events and activities that have made significant impacts in the region and local community, and brought CIPSU's events to a deeper level. CIPSU continues to play an irreplaceable role in the promotion of Chinese language and culture.

CIPSU played an instrumental role in promoting the visit to Hanban by an Oregon Legislature delegation, the meeting with State Counsellor Liu Yandong at Zhongnanhai's Zigui Purple Pavilion in August 2012, the signing of a memorandum of cooperation for Oregon-Tianjin friendship relations. Also, five new Confucius Classrooms affiliated with CIPSU were established this year and eight more CC applications have been submitted for Hanban's review and approval.

In 2012, more than fifty high-ranking officials, renowned scholars and experts from both the US and China visited and participated in CIPSU's activities. About forty China-related lectures, culture events and activities, more than ten major events such as regional and international conferences, forums and symposiums were either organized or co-organized by CIPSU. CIPSU proudly brought the 'Tianjin New Generation Peking Opera Troupe to perform Peking Opera excerpts at PSU, the Lan-Su Chinese Garden, the Portland Rose Festival and the Oregon Shakespeare Festival.

CIPSU has created five thousand HSK/YCT online accounts for sample self-test and self-study with a total of one thousand and three hundred teachers and several hundred students frequently using the HSK/YCT online exercises and mock examinations. CIPSU has offered a total of one hundred and fifty plus Chinese language and culture courses. CIPSU has translated a two-volume social studies textbook for American middle and high schools students that is currently being used in eight states in the US. This year, CIPSU sponsored and hosted more than forty small or large scale events, lecture series and activities on China and Chinese culture with hundreds of thousands of participants. These include spectacles for the Taiji (Tai Chi) Fan performance by the C Chinese teachers at the Portland Rose Festival Parade, the total number of people who participated in these events can exceed 100,000. In Spring 2012, CIPSU became the first to set up synchronous online Chinese courses via video conferencing technology to primary and middle and high school students in remote areas in Oregon.

2012 witnessed the CIPSU's achievements over the past five years, and its events and activities have become more influential and impressive.
波州大孔院五周年庆典

CIPSU 5th Anniversary Gala

波特兰州立大学孔子学院举办建院五周年庆典

暨五所新孔子课堂揭牌

Gala Marks the 5th Anniversary of the Establishment of CIPSU and Unveiling Ceremony of 5 New Confucius Classrooms

2012年6月3日晚，波特兰州立大学孔子学院举办建院5周年庆典。中国驻旧金山总领馆高占生总领事、俄勒冈州众议院共同议长阿尼·罗布兰、州众议员布莱恩·克莱姆、俄勒冈州大学系统总校长George Pernsteiner、波特兰州立大学副校长Roy Koch、主管国际事务副校长Patricia Wetzel、印第安纳大学-普渡大学国际事务副校长校长Gil Latz、苏州大学副校长张学光等嘉宾出席了庆祝宴会并致贺词。国家汉办主任许琳和波特兰州立大学校长Wim Wiewel分别发表贺信表示祝贺。高占生总领事向波特兰州立大学孔子学院院长刘美如教授颁发了奖状。

The Confucius Institute, jointly established in 2007 by Portland State University, USA and Suzhou University, China, has undergone a five-year development. On the evening of June 3, 2012, a gala was held to mark the 5th anniversary of the establishment of CIPSU. Gao Zhansheng, Consul General of the Chinese Consulate General in San Francisco; Arnie Roblan, Co-speaker of the House of Representative in Oregon; Oregon State Representative Brian Clem; George Pernsteiner, Chancellor of Oregon University System; Roy Koch, Provost of PSU; Patricia Wetzel, Vice Provost for International Affairs of PSU; Gil Latz, Vice President for International Affairs of Indiana Purdue University; and Zhang Xueguang, Vice President of Suzhou University participated in and spoke at the celebration gala. Madam Xu Lin, Director General of Hanban, and Dr. Wim Wiewel, President of Portland State University, sent a letter of congratulations to CIPSU. Consul General Gao Zhansheng presented a Certificate of Congratulations to Dr. Meiru Liu, Director of CIPSU.

在6月3日，中国驻旧金山总领馆高占生总领事、俄勒冈州众议院共同议长阿尼·罗布兰等共同为5所新成立的孔子课堂揭牌。目前，俄勒冈州共有孔子课堂18所，仅波特兰州立大学孔子学院下设的孔子课堂就达16所，不包括已上报给汉办等待审批的8所。

At the celebration gala to mark the 5th anniversary of the establishment of CIPSU on June 3, 2012, Consul General Gao Zhansheng of the Chinese Consulate General in San Francisco, Arnie Roblan, Co-speaker of House and other distinguished guests unveiled plaques for the five newly established Confucius Classrooms. At present, there are altogether eighteen Confucius classrooms in Oregon, of which sixteen are affiliated with CIPSU, not including the eight new Confucius Classrooms applications waiting for Hanban’s approval.
State Councilor Liu Yandong Meets With Oregon Legislators Delegation in Beijing

On August 30th, 2012, China State Councilor Mme. Liu Yandong met with the Oregon Legislators Delegation at Purple Pavilion of Zhongnanhai. Mme. Liu highly praised the Oregon Legislature for its instrumental role in promoting Chinese language education in Oregon, in people-to-people exchange and in economic and trade cooperations between the two countries.
俄勒冈州议员代表团访问国家汉办

Oregon Legislators Delegation Visits Hanban

2012年8月29日上午，副部长级国家汉办主任、孔子学院总部总干事许琳女士亲切接见了俄勒冈州众议院议长阿尼-罗布兰（Arnie Roblan）率领的俄勒冈州议会代表团。

On August 29, 2012, Mme. Xu Lin, Ministerial Level Director General of Hanban, met with Oregon Legislators Delegation led by House Speaker Arnie Roblan.

波州大校长Wim Wiewel博士参加第六届孔院大会

PSU President Wim Wiewel Attended and Presented at the 6th CI Global Conference

波州大校长Wim Wiewel在第六届孔院大会校长论坛上发言。

PSU President Wim Wiewel gives an invited speech in “Presidents’ Forum” Confucius Institute Development and Planning” at the 6th CI Global Conference in Beijing.

2011年12月举办的第六届全球孔院大会上，国家汉办许琳主任亲切会见波特兰州立大学校长Wim Wiewel博士。

At the 6th CI Global Conference held in December 2012, Director General of Hanban Mme. Xu Lin meets with PSU President Wim Wiewel.

2011年12月举办的第六届全球孔院大会上，中国教育部副部长郝平与波特兰州立大学校长Wim Wiewel亲切交谈。

Also at the 6th CI Global Conference held in December 2012, China’s Vice Minister of Education Hao Ping talks with PSU President Wim Wiewel.
俄勒冈州与天津市签署友好合作备忘录
Oregon-Tianjin Signed Friendship and Cooperative Relations Memo of Understanding

美国俄勒冈州议会代表团于8月29日到天津访问。天津市常委会主任肖怀远会见了以美国俄勒冈州众议院共同议长、俄州民主党众议员阿尼·罗布兰为团长的代表团一行，副市长任学锋等出席了签约仪式，波州大孔院院长刘美如参加了会见和签字仪式。

On August 29th, 2012, Chairman of Tianjin People’s Congress Xiao Huiyuan met in Tianjin with the Oregon Legislators Delegation, led by Oregon House Speaker Arnie Roblan. Vice Mayor of Tianjin Ren Xuefeng also attended the Memo of Understanding signing ceremony. CISPU Director Meiru Liu attended the meeting and the signing ceremony.

俄勒冈-天津友好关系论坛成功举办
Oregon - Tianjin Friendly Relations Forum Successfully Held

2012年11月30日，波州大孔院携手波特兰市和俄勒冈-福建姐妹省协会共同举办了“俄勒冈-天津友好关系论坛”。来自俄勒冈和天津两地的政府官员、专家和学者10余人应邀在论坛上发表演讲，共同探讨双方在未来多角度、全方位的合作关系。

On November 30, 2012, CISPU jointly organized and sponsored “The Oregon-Tianjin Relations Forum” with the Port of Portland and the Oregon-Fujian Sister State Association. Government officials, experts and scholars from both Oregon and Tianjin were invited to speak at the forum to discuss the future multi-angle and all-round cooperative relations between Oregon and Tianjin.
Oregon Governor John Kitzhaber and Oregon Co-Speaker Bruce Hanna Met with Hanban and China Media Delegation

On December 5, 2011, Oregon Governor John Kitzhaber met with Hanban and China media delegation led by Director Song Yongbo of the CI Headquarters in Beijing. On the same day, Oregon Co-Speaker of the House, Bruce Hanna also met with the delegation in Portland. Both the Governor and Co-Speaker received interviews by reporters from The People’s Daily and The Guangming Daily. CI PSU Director Meiru Liu attended both meetings. The meetings further strengthened Oregon’s efforts in promoting its relations with China and Chinese language education.

PSU President Wim Wiewel and Vice President Roy Koch Signed MOU with SU and TCC

2012年6月4日，波州大副校长Roy Koch与苏州大学副校长张学光签署两校合作协议。On June 4, 2012, PSU Vice President Roy Koch and Suzhou University Vice President Zhang Xueguang signed MOU.

2011年12月14日，波州大校长Wim Wiewel在天津与天津商务职业学院校长钱伟荣签署两校合作协议。双方就教育交流及“2+2”办学模式达成共识。On December 14, 2011, PSU President Wim Wiewel and TCC President Qian Weirong signed a MOU in Tianjin. Both sides reached a common understanding on educational exchanges and the “2+2” model.
2012年3月1日，由波特兰州立大学孔子学院与俄勒冈州福建姐妹省州协会联合主办的大型中国经济论坛“2012俄勒冈—中国经济发展与合作”在波特兰州立大学隆重举行。此次论坛特别邀请到中国驻旧金山总领事高占生先生、商务参赞夏翔先生以及俄勒冈州参议员、州政府官员、商界领袖和专家学者共同出席，就当前中国经济热点问题，如何加强美国俄勒冈州与中国经贸合作并开创新模式展开研讨。世界各地观众通过网络同步视频技术一同时间参加本届论坛。中国新华社、中国国际广播电台和中国日报以及俄勒冈州主流媒体都对本届经济论坛予以报道。

On March 1, 2012, the annual China Economic Forum: Oregon-China Partnership, was held at Portland State University. The Forum was organized and sponsored by the Confucius Institute at PSU and the Oregon-Fujian Sister State Association. Keynote speakers and presenters at the Forum were: Consul General GAO Zhan-sheng and Chief Commercial Consul XIA Xiang of the Chinese Consulate General in San Francisco; Oregon Representative Dennis Richardson, Oregon First Lady Sylvia Hayes; Executive Director of Port of Portland Bill Wyatt; Director General of Business Oregon Tim McCabe, PSU Vice President Jonathan Fink; CIPSU Director Meiru Liu; Chairman of Oregon Join Committee of Fujian Sister State Jin Lan; and Vice President of Oregon Air Rescue System Bob Cockell. The theme of the forum was China’s current economic hot issues, and how to strengthen Oregon economic and trade cooperation with China. The Forum was webcast through synchronized video live streaming so that audiences throughout the world could participate in the event. China’s Xinhua News Agency, China Radio International, China Daily and several other mainstream media participated via video conferencing and reported on the Forum.

2012中文教育论坛

The 2012 Chinese Education Forum

2012年1月15日，波特兰州立大学孔子学院举办了一年一度的中文教育论坛。论坛的主题是“探讨海外中文教学新理念、新方法：教什么？怎么教？学什么？怎么学？”

第三届俄勒冈州—中国投资、文教、旅游国际研讨会
The 3rd Oregon-China International Conference on Investment, Culture, Education and Tourism

由波特兰州立大学孔子学院和俄勒冈福建友好姐妹协会联合主办的2012俄勒冈—中国投资、文教、旅游国际研讨会，于5月31日至6月3日在波特兰和南俄勒冈的梅德福市隆重举行，大会取得了圆满成功。

旧金山总领馆总领事高占生，文化参赞孙建华，教育参赞邵巍，商务参赞夏翔等官员，天津市广电局局长郭运德及天津青年京剧团、俄勒冈福建友好姐妹协会主席范进，波特大孔子学院院长刘英如及孔院全体教师等出席了会议。俄勒冈州议长布鲁斯·汉纳州众议员丹尼斯·理查德森，萨尔·斯丘韦、沃利·希克斯、莎士比亚戏剧节主席保罗·尼克森、Jackson郡郡长史密斯、Rogue社区学院院长彼得·安格斯塔兹等应邀出席了本届会议。美国联邦参议员杰夫·默克利、格雷格·沃尔顿及代表出席并致贺词。

The 2012 Oregon-China Interational Conference on Investment, Culture, Education and Tourism co-sponsored by the Confucius Institute at Portland State University and the Oregon-Fujian Sister State Association, was successfully held in Portland and Medford in southern Oregon from May 31 to June 3, 2012.

Mr. Gao Zhansheng, Consul General; Mr. Sun Jianhua, Culture Counselor, Dr. Shao Wei, Education Counselor, Mr. Xia Xiang, Business Commercial Counselor of the Chinese Consulate General in San Francisco, Mr. Guo Yunde, Head of Tianjin Broadcasting and Television Bureau, Mr. Jin Lan, President of OFSSA, Dr. Meiru Liu, Director of CIPSU and actors and actresses of Tianjin Young Generation Peking Opera Troupe and all the CIPSU Chinese instructors participated in the conference. Bruce Hanna, Co-Speaker of the House, Representative Dennis Richardson, Representative Sal Esquivel, Representative Wally Hicks, Paul Nicholson, Chairman of the Shakespeare Festival, C.W. Smith, Head of Jackson County and Peter Angstadt, President of Rogue Community College and representatives from the offices of U.S. Senators Jeff Merkley and Greg Walden also attended the conference.
2012亚太地区翻译与跨文化研究论坛暨海外汉语教学研讨会
2012 Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies & Symposium on Chinese Pedagogy

由波特兰州立大学、中国清华大学联合主办，波特兰州立大学孔子学院承办的2012年第二届亚太地区翻译与跨文化研究论坛暨海外汉语教学研讨会，于11月2-4日在波特兰州立大学隆重举行。来自十多个国家和地区的翻译与跨文化及海外汉语教学领域专家学者齐聚波特兰，展示他们最新研究成果，并就当前翻译界及跨文化研究和海外汉语教学领域中值得深思的热点问题交换意见。

The 2012 Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies & Symposium on Chinese Pedagogy, which was co-organized by The Confucius Institute at Portland State University (CIPSU) and Center for Translation and Interdisciplinary Studies at Tsinghua University, was held on November 2-4, 2012 at Portland State University. Experts in the two fields of translation and inter-cultural studies, and Chinese pedagogy, came from over ten countries to present and attend the Conference. They met in Portland to discuss their new research, and to exchange their views concerning the thought-provoking topics in these two fields.

(Left to right) Keynote Speakers: Deputy Consul General Bi Gang, Prof. Luo Xuanmin of Tsinghua University; Prof. Wang Ning of Tsinghua University; Prof. Howard Goldblatt of The University of Notre Dame; 2nd left: CIPSU Director Meiwu LIU; right: the world renowned translator Howard Goldblatt delivering a keynote speech; Bottom left: Prof. Pan Wenguo of East China Normal University
The Second Joint Meeting of Confucius Institute Directors on the West Coast of the U.S. was Held at PSU

Educational Counselor Shan Wei (second from left in front row) and the directors

The Second Joint Meeting of Confucius Institute Directors in West America (under the jurisdiction of Chinese General Consulate in San Francisco) was held at PSU on June 4th, 2012. The American and Chinese directors of Confucius Institutes at PSU, University of Oregon, San Francisco State University, the State of Washington and University of Washington as well as Chief Education Consul Shao Wei, and Education Consul Li Renzhu of Chinese Consulate General in San Francisco attended the meeting.

Internet-based HSK / YCT Seminar Organized by CIPSU and CI at San Francisco State University

2012年2月波州大孔院与旧金山州大孔院合办的网络HSK/YCT考试推介会经验交流会在旧金山召开。会后，波州大孔院全力以赴地为推广网考不遗余力，总共为本州和美国十几个州的大中小学汉语教师以及学习中文的学生生成了5000多份HSK/YCT自学自考自测账号，总共有1300多位教师和学生上网完成了HSK/YCT网上练习和模拟考试，交费报名参加实战考试人数达200人次左右。

CIPSU and CI at San Francisco State University jointly organized an internet-based HSK / YCT seminar to promote and share experience in hosting online-based Chinese Proficiency Tests. The seminar made a great impact on the CIs in the US. After the seminar, CIPSU promoted online-based tests by creating 5000 HSK / YCT online accounts for self-test and self-study for Chinese language teachers from more than a dozen states in the USA total of 1,300 teachers and several hundred students used the HSK / YCT online exercises and mock examinations. There are approximately 200 people who have taken the actual test throughout the year.
The 2012 Hanban American Local Chinese Teacher Training and Teaching Materials Workshop

2012年10月13日、14日，由中国国家汉办主办，波特兰州立大学孔子学院承办的“2012国家汉办美西本土汉语教师教材培训班”在波特兰州立大学举行。中国驻旧金山总领事馆教育处徐永吉参赞和李铭竹领事，俄勒冈州克里斯•爱德华兹参议员，国家汉办北美地区事务代表处的官员以及国内外数家主要出版社的社长和编辑莅临培训。来自俄勒冈州、华盛顿州、阿拉斯加州、加州、纽约州、伊利诺州、尤他州、特拉华州以及加拿大英属哥伦比亚省等大中小学汉语教师及海外汉语教学知名专家、学者等近250名参加了本届为期两天的教师教材集中培训。


The 5th Chinese Teacher Professional Development Program

2012年6月9-10日、6月16-22日，波特州孔子学院举办了第五期中小学教师职业发展研修班，本期研修班邀请了国内外多位对外汉语教学专家和美国当地本土一线教师作专题讲座及现场教学观摩。55名中小学教师参加了本次的培训。数名来自外州的中文教师通过网络同步视频参加了培训。

In June 2012, CIPSU held the 5th Annual Chinese Teacher Professional Development Training. Experts in the field of Chinese Pedagogy were invited to give lectures. Experienced Chinese language teachers from local K-12 schools were invited to demonstrate their classroom teaching during the training. A total of 55 teachers participated in the program as trainees. Several out-of-state teachers virtually participated in the training through video conference live on internet.
Dr. Meiru Liu and Dr. Lina Lu from CIPSU Receive Awards

波州大孔院刘美如博士、吕丽娜博士论文获奖

波州大孔院院长刘美如博士的论文“国际汉语师资培训多元模式初探——以星谈、5P、波州大孔院培训模式为例”、波州大孔院项目主管吕丽娜博士的论文“海外汉语教师的本土化培训模式探讨——美国波州大孔院培训案例分析”在2012年第十一届国际汉语教学研讨会上分别荣获“第三届创新论文优秀奖”和“第三届创新论文奖”。

CIPSU Director Meiru Liu’s paper “Case Study and Analysis of Three Chinese Language Teacher Training Models: the U.S. Federal Government’s StarTalk, Hanban’s 5P, CIPSU’s Task-Based Training”, and CIPSU Project Manager Lina Lu’s paper “Analysis of Localized Chinese Teacher Training Model – A Case Study of CIPSU’s Model” received the “Creative and Excellent Paper Award” and the “Creative Paper Award” respectively at the 11th International Conference on Chinese Language Teaching in Xi’an, China, on August 16-18, 2012.

Training Event for New Hanban-Sent Teachers

波州大孔院迎新培训

2012年9月22日，波特兰州立大学孔子学院为新上任和连任的8位汉办老师和19位志愿者老师举行了生动实用的迎新培训活动，中国驻旧金山总领馆邓巍参赞和徐永吉参赞应邀出席并做重要讲话。

On September 22, 2012, CIPSU held a lively and practical training event for the eight Confucius Institute teachers and nineteen Confucius Classroom teachers. Shao Wei and Xu Yongji, the Chief Educational Consult of the PRC in San Francisco, attended the event and both delivered important speeches.
2012年10月26日，波特兰州立大学孔子学院与亚洲研究院共同举办了专题讲座。主讲嘉宾为哈佛大学历史地理研究中心主任及讲座教授、美国知名汉学家包弼德教授。

On October 26, 2012, a lecture titled "Power, Wealth, and a Confucius for Today" was held at PSU. It was co-sponsored by PSU’s Confucius Institute and the Institute for Asian Studies. The speaker was Dr. Peter K. Bol, Director of the Center for Geographic Analysis at Harvard University and a renowned scholar of Neo-Confucianism and Chinese history.

2012年11月2日，波特兰州立大学孔子学院举办海外汉语教学研讨会。中国清华大学教授、清华大学翻译与跨学科研究中心主任罗选民博士和华东师范大学国际汉语学院院长潘文国教授发表演讲。

On November 2, 2012, a lecture session for Inter-Cultural Studies and Chinese Pedagogy was held by CIPSU. The guest speakers included Dr. Luo Xuanmin, Professor and Director of Center for Translation and Interdisciplinary Studies at Tsinghua University, and Dr. Pan Weiguo, Dean of International College of Chinese Studies at East China Normal University.
2012年5月11日，应波州大孔院邀请，来自美国著名的俄勒冈国家自然疗法医学院传统中医学院的Heiner Fruehauf博士作《情绪疗法——王凤仪儒家理论疗法》的医学讲座，让美国民众对中国传统儒家文化思想和传统中医经典理论有了更加深入的认识和理解。On May 11th, 2012, at the invitation of CIPSU, Doctor Heiner Fruehauf from Oregon School of Classical Chinese Medicine at the National College of Natural Medicine, gave a lecture titled "Healing Through Emotions: The Confucian Therapy System of Wang Fengyi". The lecture provided a good opportunity for the American audience to get a deeper understanding about traditional Chinese Confucianism and Traditional Chinese Medicine.

2012年4月27日，波州大孔院邀请波特兰州立大学国际管理研究生院中文班学生筹研（Ryan Reichert）、林楚江（Jasawar Jarasjarusawat）、白瑞德（Reid Barrett）举办亚洲商务考察实习演讲会并详细介绍了他们此次亚洲之行的所见所述和感受。On April 27, 2012, CIPSU invited Chinese class students at Portland State University’s Master of International Management Program to give presentations on their Asian Trip in March. Ryan Reichert, Jasawar Jarasjarusawat and Reid Barrett discussed what they saw and experienced in China and other Asian countries.

2012年6月8日，波州大孔院邀请中国著名书法家和汉字研究专家马维华先生举办了“中国汉字刻瓷邮票”和“汉字主题公园”讲座。On June 8, 2012, CIPSU invited Mr. Ma Weihua, the well-known Chinese calligrapher, to give a lecture entitled "Chinese Stamps of Porcelain Engraved with Chinese Characters" and "Chinese Character Theme Park".
2012年5月7日，美国布朗大学社会学教授John Logan博士，应波特兰州立大学孔子学院的邀请，在波特大演讲厅举行了一场名为“中国城市化进程”的专题讲座。

At the invitation of the CIPSU, Dr. John R. Logan, Professor of Sociology and Director of the S4 at Brown University, gave an invited lecture at Portland State University on "Chinese Cities and Urban Development" on May 7, 2012.

2012年11月13日，应波特兰州立大学孔子学院与波特兰中华联合的盛情邀请，加拿大华裔作家黄海天（David Wong）详细介绍了其新书《逃往金山：北美华人历史》。


2012年10月19日，应波特兰州立大学邀请，黄英民先生举办了“音乐十二平均律及其发明者朱载堉”讲座。他为听众阐述了音乐十二平均律在音乐艺术领域的贡献并进行了现场演示。

On October 19, 2012, CIPSU invited Mr. Dan Huynh to give a lecture recital titled “The Musical Equal Temperament and its Inventor Zhu Zaiyu”. He explained the theory of Equal Temperament in Music, China’s scientific and cultural contributions to music art, and demonstrated the sound of various musical pieces.
Hanban sent nineteen new teachers to Portland on September 8th, 2012. The teachers were met by a delegation made up of Confucius Classroom project directors, Portland Public School District coordinators and teachers, the principals and school superintendents in charge of the relevant school districts, and the visiting teachers’ home stay families.

据《美国新闻与世界报道》最新公立高中排名，俄勒冈州波特兰州立大学下设的两所孔子课堂承办校榜上有名。比佛顿国际学校位居俄州第一，全美第二十；林肯高中位居全州第三，这两所学校都把汉语作为IB考试科目。排名显示，全美前一千所高中里，俄州占11所。

*U.S. News and World Report* ranks International School of Beaverton Number One (Number 20 in the US) and Lincoln High School Number Three of all high schools in Oregon. Both schools offer IB Chinese. Of all the top 1000 public high schools, 11 are from Oregon.
Chinese Language is Popular at West Linn-Wilsonville School District in Oregon

The World Language Program launched in September 2012 in the West Linn-Wilsonville School District covers all K-12 schools in the district. This year, Stafford Primary School, Sunset Primary School and Bolton Primary School started their pilot Chinese programs with the help of two Chinese teachers sent by Hanban, Ms. Gu Zhe and Ms. Yang Lei, both from Suzhou University. The school district attaches great importance to the Chinese program, and the two teachers are warmly welcomed by the district and teachers.
波特兰州立大学举办龙年系列活动

PSU’s Confucius Institute Celebrating the Year of the Dragon with a Series of Activities

波特兰州立大学孔子学院联手波特兰州立大学中国学生学者联谊会、波特兰中国学联会于2012年1月28日隆重举行了2012送兔迎龙新年联欢晚会，本地中外嘉宾近千人参加了本年度的庆祝活动。中国驻旧金山总领馆教育参赞邵巍等在晚会上致辞。

On January 28, 2012, PSU’s Confucius Institute, the Chinese Student and Scholar Association, and Oregon Chinese Association co-sponsored a Celebration Gala to welcome the Chinese New Year of the Dragon and bid farewell to the year of the Rabbit. An audience of about one thousand attended the event. The Educational Counselor of the Chinese General Consulate in San Francisco, Shao Wei, made remarks at the gala.

波特兰2012年龙年新春文化会隆重开幕

Portland 2012 Celebration for the Chinese New Year of the Dragon

2012年2月11日，由波特兰新闻和波特兰文艺中心主办、波特兰孔子学院等单位协办的2012年龙年新春会在俄勒冈会展中心拉开帷幕，有四十多家单位参加本届新春会。波特兰市森姆亚当斯市长等为本届新春会致辞。波特兰州立大学孔子学院为大家展出了最新的汉语学习教材和2012年HSK新汉语水平考试网考的最新资讯。

The Portland 2012 Celebration for the Chinese New Year of the Dragon was held at the Oregon Conference Center on February 11th. It was co-sponsored by the Portland Chinese Times, the Art Center, CIPSU, and by others. More than forty organizations attended the event. Portland Mayor Sam Adams, attended the event and made remarks. CIPSU displayed the latest Chinese learning materials, and provided information on the HSK Chinese proficiency test.
CIPSU and PSU Master of International Management Program Co-sponsored the Celebration Gala for the Chinese New Year of Dragon

2012年1月28日，波特兰州立大学孔子学院与州立大学国际管理研究生院的师生共同举办了欢庆中国龙年联欢活动。中国驻旧金山总领馆教育参赞邵巍、教育领事李頔竹应邀出席。

On January 28th, CIPSU and the PSU Master of International Management Program co-sponsored the Celebration Gala for Chinese New Year of the Dragon. All the teachers of CIPSU, and the MIM students of Chinese and Japanese attended the event. The Chief Education Consul of the Chinese General Consulate in San Francisco Shao Wei and Education Consul Li Renzhu were invited to the event.

CIPSU celebrating the New Year of Dragon with students. Chief Education Consul Shao Wei (upper left) attended the celebration and watched the students perform in Chinese. The performance “Rap Round Beijing” (lower left) received second place at the CI HQs’ 2012 Chinese New Year Performance Competition; bottom right: the students sing a Chinese song “The Descendants of the Dragon”

2012年2月4日，北京交通大学学生艺术团以中国传统民乐、舞蹈以及武术等表演形式为大波特兰地区近千名华人华侨、中国留学生、学者和美国的各界民众呈献上一场别开生面的龙年大春晚。

On February 4th, 2012, at the Spring Festival Celebration 2012- the Year of the Dragon, the Students’ Art Troupe from Beijing Jiaotong University presented impressive performances of traditional Chinese folk music, folk dances, Chinese martial arts, etc, to hundreds of spectators from the Greater Portland area.
中华人民共和国成立63周年庆典
The Celebration of the 63rd Anniversary of the People's Republic of China

2012年9月28日，来自波特兰和西雅图的各界华人华侨代表以及俄勒冈州的政治人士在波特兰本森酒店的宴会大厅共同庆祝中华人民共和国成立63周年。在这次国庆招待会上，中国驻旧金山总领事高占生及夫人、州议员议长Arnie Roblan、州参议员主席Peter Courtney、州议员Dennis Richardson、俄勒冈州前州长Victor Atiyeh、波特大校长Wim Wiewel、波特大孔院院长刘美如等出席了此次招待会并致辞。

On September 28th, 2012, representatives from China and Oregon politicians gathered together to celebrate the 63rd birthday of the People's Republic of China at the Benson Hotel, Portland. Consul General of the PRC Consulate General in San Francisco, Gao Zhansheng, and his wife, Mrs. Wang, Oregon Co-Speaker of the House Arnie Roblan, Oregon Senate Chairman Peter Courtney, Oregon Representative Dennis Richardson, Oregon Former Governor Victor Atiyeh, PSU President Wim Wiewel, and CIPSU Director Meiru Liu presented at the reception.

波州大孔院教师参加2012年波特兰市玫瑰节大游行
Chinese Teachers from CIPSU Performed in the 2012 Portland Rose Festival Parade

波特兰一年一度的玫瑰节花车大游行于6月9日隆重举行。波特兰州立大学孔子学院的青年教师加入到游行表演队伍，为当地民众表演“太极扇”。

The annual Portland Rose Festival Parade was held on June 9th, 2012. Young teachers at CIPSU took an active part in the parade and performed a Taiji Fan dance for parade watchers.
From May 30 to June 7th, 2012, artists from the Tianjin Young Generation Peking Opera Troupe performed at the well-known Portland Rose Festival, Oregon Shakespeare Festival, Oregon-China International Conference on Investment, Culture, Education and Tourism, and CIPSU’s celebration of its fifth anniversary. Their superb performance set off a wave of Chinese Peking Opera fever in Oregon.

Famous Master Ms. Liang Xuefang Demonstrated Suzhou Double-Faced Embroidery

Su Embroidery master Ms. Liang Xuefang came from Suzhou, China to join the celebration of the 5th anniversary of CIPSU. She demonstrated and displayed her embroidery skills and works.
书法家马魏华先生举办中国书法展并进行现场书法表演

Chinese Calligraphy Exhibit and Demonstration by Mr. Ma Weihua

2012年5月29日至6月3日，著名书法家马魏华先生在波特兰州大、孔子学院、兰苏园和南俄勒冈州举办了数场书法展和书法表演。9月6日至10月20日，孔子学院在波特兰西北学院举办马魏华中国书法展，展出了他的36幅作品。

From May 29 to June 3, 2012, renowned Chinese calligrapher Ma Weihua held his calligraphy exhibition and demonstrations at PSU, Confucius Classrooms, the Lan-Su Chinese Garden in Portland, and in Southern Oregon. From September 6 to October 20, 2012, a Chinese Calligraphy Exhibit by Mr. Ma Weihua was held at the Northwest Academy, Portland. A total of 36 pieces of Mr. Ma’s calligraphy pieces were on display.

6月2日，中国著名书法家马魏华先生在Eden Vale葡萄酒庄园现场表演中国书法。

On June 2, Mr. Ma Weihua, the well-known Chinese calligrapher, demonstrated Chinese calligraphy at the Eden Vale Winery.

6月3日，马魏华先生在波特兰大举行个人书法展并进行现场书法表演。

On June 3, Mr. Ma Weihua held a Chinese calligraphy exhibit and demonstrated Chinese calligraphy at CIPSU.

波州大孔子学院举办传统文化活动“粽子派对”

CIPSU Held the Traditional Cultural Event “Zongzi Party”

2012年6月15日傍晚，波特兰州立大学孔子学院举办一年一度的端午节传统文化活动“粽子派对”。

On the evening of June 15, 2012, the annual "Zongzi Party", an important culture event to celebrate the traditional Chinese traditional festival "the Dragon Boat Festival", was held by CIPSU.
2012年汉语桥—美国高中生夏令营
The 2012 American High School Chinese Bridge Summer Camp

2012年7月，受汉办委托，波州大孔院组织了一年一度的“汉语桥—美国高中生夏令营”。来自俄勒冈州大波特兰地区的29名学生和3名带队老师参加了此次活动。通过在西安和北京两地丰富多彩的文化体验活动，他们感受到了真实的中国和中国文化，结识了中国家庭和中国朋友，留下了终生难忘的美好回忆。夏令营活动加深了美国青少年对中国文化的了解，提高了他们的汉语水平，以及增进中美青少年之间的友谊起到了积极作用。

In July, 2012, entrusted by Chinese Institute Headquarters, the Confucius Institute at PSU organized the annual “American High School Chinese Bridge Summer Camp”. Twenty-nine students and three chaperones participated in this camp. Taking part in diverse and colorful activities in Beijing and Xi’an, the students tasted the original flavors of China and Chinese culture. Participants made life-long friends. This camp serves to promote American young people’s understanding of Chinese culture, and to enhance their Chinese fluency.
2012年10月5日，波州大孔院举办了一年一度的中秋节文化活动。 “2012年汉语桥——美国高中生夏令营”的带队老师及部分学生也来到现场，与在座的家长和观众分享他们中国之行的心得体会。

On October 5th, 2012, the annual Mid-Autumn Festival was celebrated in Portland and a series of cultural programs were launched by CIPSU. The chaperones and some of the participants of “American High School Chinese Bridge Summer Camp” were also present to share with parents and guests their wonderful experiences in China.

2012年5月6日，波州大孔子学院举行2012年汉语演讲比赛。来自大波特兰地区的68名选手报名参加了比赛。

On May 6, 2012, the 2012 Chinese speech contest was hosted by the Confucius Institute at Portland State University. A total of 68 contestants from the greater Portland area took part in the contest.
波特兰州立大学孔子学院举行HSK网络考试
Internet-Based HSK in July Held at CIPSU

The Internet-based HSK test organized by China National Hanban was held at CIPSU on July 22nd. It was the fourth HSK Internet-based test held at CIPSU.

CIPSU Started Online Chinese Class

波州大孔院开设远程中文课程

为解决美国西部偏远地区师资匮乏的问题，进一步帮助未开设中文课程的地区开展中文教学，自2012年4月10日起，美国波特兰州立大学孔子学院首次面向整个美国西部地区推行网络远程中文视频教程，波特州大孔院的此次试播开创了美国西部地区网络远程中文教学的先河，也为美国俄州汉语教学增添了新的教学平台。

To address the issue of a lack of Chinese language teachers in the western US, and to help develop Chinese teaching in regions that Chinese language courses are not yet available, the Confucius Institute at Portland State University initiated an online Chinese teaching program through video. The online Chinese teaching program initiated by CIPSU is the first of its kind in the western US and is a new form of Chinese teaching in Oregon.
James Trujillo (left), Director of HR at Port of Portland, presents the scholarship and certificate to Ryan Reichert, the winner of “Port of Portland Scholarship for International Trade”.

波州大孔院理事会共同主席、奖学金捐款人古德夫(Dr. Mel Gurtov) 教授为“保罗·范斯勒”奖学金获得者、波特兰州立大学学生王赫颁奖。

Dr. Mel Gurtov, Co-Chair of CIPSU Board and also the donor of the Scholarship, presents the “The D. Paul Fansler Memorial Scholarship” to PSU students Issirce Aronkitpanich and Simons Peters.

Mark Spencer, 饭店董事长, 捐款人Alix Nathan先生为“The Mark Spencer Hotel, Alix and Wei Nathan”奖学金获得者、波特兰州立大学学生何嘉颁奖。

Alix Nathan, owner of The Mark Spencer Hotel and also the scholarship donor, presents the “The Mark Spencer Hotel, Alix and Wei Nathan Scholarship” to PSU student He Wang.

著名书法家马魏华（左）向“马魏华汉字奖学金”首位获得者、波特大商学院国际管理研究生院研究生隋星颁发奖金和奖学金。

Renowned Chinese calligrapher Ma Weihua (left) presents the scholarship and certificate to Ryan Reichert, the winner of “Ma Weihua Chinese Character Scholarship”.

除了波特大孔院下设的保罗·范斯勒”奖学金、波特兰港务局国际经贸奖学金“与“马魏华汉字奖学金”以外，2012年波特大孔院又新设了两项奖学金：本森饭店奖学金；马克-斯宾斯饭店奖学金。这五项奖学金加起来每年可以颁发给10名波特大优秀学生。波特大孔院借此机会向2012年为波特大孔院奖学金项目五周年庆典活动慷慨捐款的各界人士和组织表示衷心感谢：Mel Gurtov家族；保罗·范斯勒”奖学金捐款；波特兰港务局；波特兰港务局国际经贸奖学金；马魏华；马魏华汉字奖学金；Alix & Wei Nathan家族；马克-斯宾斯饭店奖学金；Ron Gladney；本森饭店奖学金；国际学校及Lee Doss家族。

In addition to the D. Paul Fansler Memorial Scholarship, Port of Portland Scholarship for International Trade, Ma Weihua Chinese Character Scholarship, all administered under CIPSU, two new scholarships were added in 2012: The Benson Hotel Scholarship; Mark Spencer Hotel Alix and Wei Nathan Scholarship. All five scholarships are awarded to up to ten PSU students each year. The Confucius Institute at PSU would like to than the following individuals and organizations for their generous support in 2012 and over the past years: Mel Gurtov for the D. Paul Fansler Memorial Scholarship; Port of Portland for POP Scholarship for International Trade; Ma Weihua for The Ma Weihua Chinese Character Scholarship; Alix & Wei Nathan for Mark Spencer Hotel Alix & Wei Nathan Scholarship; Ron Gladney for the Benson Hotel Scholarship; The International School and the Lee Doss family for the CIPSU’s 5th Anniversary Gala.
1月15日：孔子学院举办中文教育论坛：对外汉字教学。俄勒冈州和华盛顿州约100名中文教师参加。邀请佛蒙特大学印第安华教授作主旨演讲。刘嘉延、吕丽娜、吴莉、李文永权、陈淑红应邀上讲。旧金山总领馆教育参赞张国义博士应邀作开幕主旨演讲。

1月28日：孔子学院与波特大国际管理研究生院联合举办的龙年春节联欢会。

1月28日：孔子学院与波特兰州立大学中国学生学者联合会和波特兰中国联谊会共同主办龙年新春迎新晚会。旧金山总领馆教育参赞张国义博士参加。

2月4日：孔子学院邀请北京大学中文系学生来校演出。

2月11日：孔子学院协助波特兰新闻等机构联合在波特兰国际会议中心举办中国新春庆祝会：中国龙年春节联欢并举办汉语教材展。

2月17日：孔院举办元宵节晚会，介绍元宵节习俗，品尝饺子和汤圆。

3月1日：孔子学院与福建师范大学省州协会联合举办的中国经济论坛：俄勒冈-中国的经济发展与合作。旧金山总领馆总领事高尚生、商务参赞夏爽、俄州参众议员Dennis Richardson等16人以及俄州第一夫人Cynthia Hayes、波特兰市总警Bill Wyatt、俄州商务经济发展厅长Tim McCabe、波特大校长Jonathan Finn、福建师范大学省州协会主席李建以及俄州政界和商务代表等参加了本次论坛。

3月9日：孔子学院为当地民众放映电影《孔子》。

3月12日：孔子学院和亚洲研究所共同邀请俄勒冈大学教授Richard Kraut博士作题为“从毛泽东到现在的中国艺术：的讲座。”

4月10日：2012年春季学期开课网上远程教学。俄勒冈州中学师生开设中文课程，使用的教材是国家汉办规划教材《快乐汉语》和《跟我学汉语》。由孔院汉语教师李倩和李苏馨主讲。

4月15日：孔子学院举办HSK考试，数名考生参加了各类考试。

4月27日：国际工商管理硕士专业学生（Ryan Reichert, Jaraswan Jarasarja and Reid Barrett）作“亚洲之行”汇报演讲。

5月6日：孔子学院举办2012年汉语演讲比赛。68名学生分成6组（小学3组，初高中和大学成人）进行比赛。

5月7日：孔子学院与波特兰州立大学其他研究所共同邀请布朗大学社会学系主任John Logan教授作题为“从社会主义转型的难度”。

5月11日：孔子学院邀请Heiner Fruehau博士作题为“情绪疗法”的演讲。

5月20日：孔子学院举行HSK考试（口试和笔试），这是孔子学院举办的最后一次纸考。58名学生参加了各类考试。

5月25日：孔子学院首映电影《建国大业》。

5月30日：孔子学院邀请天津青年京剧团在波特兰演出京剧《武家坡》。

5月31日—6月3日：孔子学院教师在俄勒冈州梅德福市参加俄勒冈州中国投资、文教、旅游和贸易研讨会。研讨会期间举办了如下活动：1）中国天津青年京剧团在Eden Vale 葡萄酒庄园演出京剧《武家坡》片段。
2) 著名中国书法家马静华先生举办中国书法展及现场表演。
3) 著名书法大师梁雪芳女士现场展出并表演苏州双面绣。
4) 汉语教学资源展。
5) 波州大孔院成立5周年庆典。
6) 波州大孔院成立五周年成果展。

6月3日：孔子学院在Smith学生中心隆重举行成立5周年庆典活动。中国驻旧金山总领馆高占生总领事、俄勒冈州众议院议长等中美两国政要出席了庆典活动。500余人参加了庆典活动。在庆祝会上：
1) 高占生总领事、俄勒冈州议会共同议长Arnie Roblan、波州大副校长Roy Koch、苏州大学副校长张学光等中美两国政要讲话。国家汉办许琳主任、波州大校长Winfried Visel分别发表致辞祝贺。
2) 天津青年京剧院演出了传统京剧《白蛇传》。
3) 俄勒冈州议会共间议长Arnie Roblan、中国驻旧金山总领馆高占生总领事、俄勒冈州大学校长George Fernsteiner、波州大副校长Roy Koch、苏州大学副校长张学光等为俄勒冈州大学波州大孔院5周年庆典大楼揭幕。
4) 波州大孔院邀请波特兰旅游局James Trujillo先生向波特兰州学生颁发了“波州大孔院-波特兰旅游局国际贸易奖学金”证书：马静华先生向波特兰州学生颁发了“波州大孔院-马静华奖学金”证书。
5) 马静华书法展及书法表演、梁雪芳苏绣展及苏绣表演。
6) 播映波州大孔院五周年纪录片。

6月4日：波州大孔院五周年纪录片。

6月5日：波州大孔院五周年纪录片。

6月6日：波州大孔院五周年纪录片。

6月7日：应波州大孔院的邀请，中国天津青年京剧院院长在俄勒冈州阿什兰市参加一年一度的著名“莎士比亚艺术节”，演出传统京剧《白蛇传》。这是中国艺术家首次在美国“莎士比亚艺术节”上演出中国京剧。300余人观看了中国艺术家的精彩表演。

6月8日：波州大孔院邀请著名书法家和语言学家马静华先生作讲座《汉字的起源和演变》和“汉字主题公园”讲座。

6月9日：波州大孔院举行中国文化讲座：端午节的由来和庆祝活动。孔院老师手把手教授当地美国民众包粽子并请大家品尝粽子，欢度端午节。

6月10日：孔子学院举办HSK/YCT网上考试，900多名学生参加了各类考试。

6月9-10日、6月16-22日：孔子学院举办第五期中小学教师培训及乡土教师培训，邀请国内教学专家和美国当地乡土教师培训。汉语教学专家和乡土教师有：沈琴（Woodstock学中文教师）、马静华（美国中文教师）、帕特森（Horsford中学）、金治（安德×学习教师）、刘乐宁（哥伦比亚大学）、胡利玲（Catlin Cabel学校）、余文华（奥兰多高中）。

6月22日：孔子学院举办HSK/YCT网上考试，22名学生参加了各类考试。

8月29日：波州大孔院院长刘美如陪同俄勒冈州议会代表团访问国家汉办，受到许琳主任等领导的会见。
8月29日：波茨大孔院院长刘致君陪同俄勒冈州议会代表团访问天津，受到天津市人大常委会主任肖万生和副市长张学忠的接见。双方签署俄州—津友好合作备忘录。

8月30日：波茨大孔院院长刘致君陪同俄勒冈州议会代表团访问中南海，受到国家领导人的亲切接见。

9月6日—10月20日：孔院在西南书院举办马家祥书法展。600多名波特兰市民观看了展览。

9月28日：波特兰市中心本森酒店（Benson Hotel）宴会厅内宾客云集，来自波特兰和西雅图的各界华人华侨代表及俄勒冈州政界人士欢聚一堂，共庆中华人民共和国成立63周年，这次国庆招待会由中国驻旧金山总领事馆主办，俄勒冈福建姐妹省州协会、波特兰州立大学孔子学院、中国留学人员及其他侨团组织协助举办。中国驻旧金山总领事高占生及夫人、俄州议会参议员主席保罗·考特尼（Peter Courtney）、众议员共同议长阿尼·罗布兰（Arnie Roblan）、地区理事会（Metro Council）主席汤姆·休斯（Tom Hughes）、俄州州长约翰·康查特代表斯科特（Scott Nelson）、俄州州长道克·阿维耶（Victor Atiyeh）及众议员代表丹尼斯·里维斯维尔（Wim Wiewel）及孔子学院院长刘致君等出席了此次招待会并致辞。孔子学院全体教师应邀出席招待会。

10月5日：孔院举行中秋联欢会。院长助理刘红介绍中秋节，参加2012年汉办夏令营的高中生作汇报。大家一起品尝月饼。

10月13—14日：受国家汉办/孔子学院总部委派，波茨大孔院举办 “2012年度国家汉办/孔子学院总部西部地区本土汉语教师培训”。中国驻旧金山总领事馆教育处徐永东出席开幕式。波特兰州立大学校长代表、亚裔研究所主任柯瑞教授、俄州州长吉恩·克里克等出席了招待会。10月12日由波茨大孔院邀请的60名汉语教师参加了培训活动。

10月19日：孔子学院邀请Dan Huynh先生作专题“音乐创律的和它的发明者朱利厄斯”讲座。

10月23日：孔子学院举行HSK/YCT网上考试，23名考生参加考试。

10月26日：孔子学院邀请哈佛大学东亚语言和文明中心Peter Palt博士作专题“权力、财富和当代孔子”的讲座。

11月2日：孔子学院邀请清华大学翻译与跨学科研究中心主任罗显民博士作专题“中国古典文献翻译中的文化意识”讲座。邀请华东师范大学外语学院院长蒋文副教授作题为“为什么我们的汉语研究和教学需要一种新理念？”的讲座。

11月3日：孔子学院邀请美国圣母大学中文研究教授，2012年文学诺贝尔奖得主莫言小说的翻译者Howard Goldblatt博士作专题“美国的当代中文小说：几点想法”的讲座。

11月3—4日：由国家汉办、清华大学翻译与跨学科研究中心和波特兰州立大学孔子学院共同主办，波特兰州立大学孔子学院承办的第二届亚太经合组织翻译与跨学科研究中心及中文教学研讨会在波特兰州立大学举行，来自多个国家和地区的80余位代表参加了大会。中国驻旧金山总领馆教育处刘红大使并发表主旨讲话。

11月11日：孔子学院举行HSK/YCT网上考试，40名考生参加考试。

11月13日：孔子学院邀请漫画家David H.T. Wong先生作专题“漫画：北美华人历史图解”的讲座并售书。

11月30日：波特兰州立大学孔子学院、俄勒冈福建姐妹省州协会和波特兰港务局在波特兰州立大学联合举办“俄勒冈—天津友好关系论坛”，探讨俄勒冈州与中国天津市在经济、商务、教育、旅游等领域全面合作及建立姐妹省州关系的可能性。协办单位有：天津驻美国达拉斯办事处和俄勒冈州商务与西北中国协会。

12月16—18日：波茨大孔院院长刘致君博士、中方院长吴晓远参加在北京召开的第七届全球孔子学院大会。

12月24—26日：波茨大孔院院长刘致君博士应邀请访问苏州大学并与苏大副校长蒋立祥、副校长张学光、海外教育交流学院院长黄兴、副院长刘惠星等领导及波茨大孔院与苏大今后的合作发展项目举行会谈。
CIPSU JOURNAL, 2012


Jan 28: Chinese New Year celebrations with PSU students of the Master of International Management program.

Jan 28: Chinese New Year Gala: Evening party celebrating Chinese New Year of the Year of the Dragon jointly sponsored by CI, CSSA and CITAP at PSU. Counselor Shao Wei of Chinese Consulate in San Francisco attended the event.

Feb 4: Performance by Beijing Jiaotong University student troupe.

Feb 11: Chinese New Year Gala at Oregon Convention Center: celebrating Chinese New Year of the Year of the Dragon sponsored by CIPSU and Chinese communities in Portland. CIPSU also held a Chinese teaching resource exhibit at the gala.

Feb 17: CIPSU hosted a tea and tangyuan party to mark the Lantern Festival. A CI teacher made a presentation introducing the festival and all participants were invited to make jiaozi and tangyuan.

March 1: CIPSU co-sponsored the Chinese Economic Forum jointly with Fujian-Oregon Sister State Association. Consul General Gao Zhansheng, Business Counselor Xia Xiang, state representative Dennis Richardson and other state representatives, the First Lady of Oregon Sylvia Hayes, Director General of Port of Portland Bill Wyatt, Head of Department of Business Development, Oregon Tim McCabe, Vice President of PSU Jonathan Hsia, Lian Jin, President of Fujian-Oregon Sister State Association and Octavus Company LLC and VIP's in the political and business circles of Oregon attended the forum.

March 9: Chinese Corner and Chinese movie Confucius.

March 12: Lecture: China's Art: from Mao to Now by Dr. Richard Kraus, professor of University of Oregon.

April 10: CIPSU invited online Chinese teaching to school students in Oregon by CI teachers Li Qian and Chen Suxiang, using textbooks Happy Chinese and Learn Chinese with Me.

April 15: Online HSK / YCT tests.

April 27: Presentation by SIM students (Ryan Reichberg, Jarasvan Jarasharawan and Reid Bartee) on the trip to Asia.

May 6: The 2012 Chinese speech contest with a total of 68 contestants in 5 groups.

May 8: Lecture: The Difficulty of Transition from Socialism by Dr. John R. Logan, Professor of Sociology and Dean of Sociology Department, Brown University.

May 11: Lecture: Healing through Emotions by Dr. Heiner Emelkauf.

May 20: The last paper based HSK tests at CIPSU (both oral and written tests) with 58 test takers.

May 25: Chinese Corner and Chinese movie Founding of the Republic.


May 31-June 3: The 2012 International Conference on Oregon-China Investment, Culture, Education and Tourism in conjunction with the PSU Confucius Institute's 5th Anniversary Celebration, China Trade Fair, Chinese Teaching Resources Exhibit, Art Exhibition, Calligraphy Exhibition and Demonstration, and Suzhou Embroidery Show and Demonstration.
June 3: Guests to the Gala viewed the CI/PSU exhibition boards, Calligraphy Exhibition and Demonstration by Ma Weihua and Soochow Embroidery Show and Demonstration by Liang Xuefang. A gala to celebrate the 5th anniversary of the establishment of CI/PSU was held at the PSU Smith Memorial Student Union. Present at the event were Gao Zhansheng, Consul General of the Chinese Consulate in San Francisco and other Chinese and US VIPs. Over 500 people attended the gala. At the gala: 1) Consul General Gao and other VIPs made a speech; 2) Tianjin New Generation Peking Opera Troupe performed the traditional Peking Opera the Story of the White Snake; 3) Arnie Rohban, co-speaker of Oregon, Consul General Gao and others unveiled plaques for the newly established Confucius classrooms; 4) Mr. James Trujillo of Port of Portland presented certificates of CI/PSU-Portland International Management Scholarship to PSU students, and Mr. Ma Weihua presented certificates of CI/PSU-Ma Weihua Chinese Character Scholarship to PSU students; 5) Ma Weihua Calligraphy and Liang Xuefang Soochow Embroidery exhibits were held; 6) A documentary for the development of CI/PSU in the past 5 years was shown.

June 4: Prof. Zhang Xueqiang, Vice President of Studen University and Dr. Roy Koch, Vice President of PSU signed a Memo of Understanding for cooperation and exchanges between the two universities.

June 4: CI/PSU organized a CI Director meeting of the CIs in the northeast part of the US, Counselor Shao Wei and Consul Li Renyuh from the Chinese Consulate General in San Francisco attended the meeting. At the meeting:

1) CI directors reported their events and activities since January, 2012 and their planned events and activities in the second half of 2012;

2) Effects of the recent directives of the US State Council were discussed;

3) Issues concerning visas for CI and CC teachers were discussed; and

4) Directors exchanged ideas on how to work together with the universities / the international offices they belong to to solve the visa issues effectively.

June 7: At the invitation of CI/PSU, Tianjin New Generation Peking Opera Troupe participated in the annual Shakespeare Festival at Ashland, Oregon and performed the traditional Peking opera the Story of the White Snake. This is the first time for Chinese to perform at the Shakespeare Festival. Over 300 people enjoyed the performance.

June 8: CI/PSU hosted lecture by Ma Weihua, a famous calligrapher, on Collection of Chinese Character Stamps, Art of Engraved Porcelain and the Design of Chinese Character Theme Post.

June 15: CI/PSU hosted a Zongzi party to mark the Dragon Boat Festival. A tall on the water was given and participants were invited to taste zongzi.

June 17: CI hosted online HSK / YCT tests.

June 9-10, June 16-22: The 2012 CI/PSU Summer K-12 Chinese Language Teacher Training Program was held at Portland State University sponsored jointly by CI/PSU and College of Education PSU. Fifty-five K-12 Chinese language teachers from Oregon and Washington State participated in this year's training. Nationally and internationally-known teacher training specialists, professors and K-12 teachers were invited to teach and work as trainers. (The forms of training include lectures, PPT presentations, seminars, teaching demos, teaching practice and class discussions and hands-on teaching and observing. Consul Shao Wei from the Chinese consulate in San Francisco awarded certificates to all the participants.)

Chinese teaching experts and teachers giving lectures and presentations at the training program were: Shen Yin (Woodstock Elementary School), Ma Weihua (Chinese character expert), Kejo David Hakam (Horford Middle School), Jin Ying, An Bing (Hanban North America Office), Xu Hong (Troy University), Liu Lening (Columbia University), Zheng Lihong (Carlin Gabel School), and Mi Wenrong (Franklin High School).

July 15-29: Twenty-nine high school students from Oregon participated in the 2012 Summer Camp for American High School students sponsored by Hanban in Xian Badi School and Beijing led by three chaperones. The campers were from: Lincoln High School, Jesuit High School, West Salem High School, and the International School of Beaverton.

July 22: CI hosted online HSK / YCT tests with 22 test takers.

August 29: Ministerial-Level Director General of Hanban Xu Lin and Deputy Director General Wang Yongli met with Oregon Legislators Delegation. CI/PSU Director Meiru Liu was accompanied the delegation for the meeting.

August 29: Chairman of Tianjin People's Congress Xiao Huixian, Vice Mayor Ren Xuefeng met with an Oregon Legislators Delegation. CI/PSU Director Meiru Liu accompanied the delegation for the meeting. Both sides signed a Memo of Understanding for establishing Oregon-Tianjin Friendship and Cooperative Relations.
August 30: China State Counselor Liu Yandong met with Oregon Legislators Delegation at Zhongnanhai. CIPSU Director Mei-Mei Liu accompanied the delegation for the meeting.

Sept. 6 - Oct. 20: CIPSU hosted Ma Weihua Calligraphy Exhibit at Northwest Academy. Over 600 people from the Greater Portland visited the exhibit.

Sept. 28: Consul General Gao Zhansheng of Consulate General at San Francisco and his wife hosted a reception at the Benson Hotel. Portland to mark the 63rd anniversary of the founding of PRC. Oregon-Fujian Sister State Association, CIPSU, Portland Chinese Association and other Chinese communities and organizations co-sponsored the reception. VIPs speaking at the reception were: Consul General Gao Zhansheng, Peter Courtney, Chair of the House of Representatives, Arnie Roblan, co-speaker of Oregon, Tom Hughes, Chair of Metro Council, Scott Nelson, representative of Governor John Kitzhaber, Victor Atiyeh, former governor of Oregon, Representative Dennis Richardson, Winnie Wiewel, PSU President and Dr. Mei-Mei Liu, CIPSU Director. All CI teachers were invited to the reception.

Oct. 5: CIPSU hosted an event to mark the moon festival. CI teacher Zhu Feifei gave a presentation on the festival. Students of the 2012 summer camp gave presentations and a performance.


Oct. 21: CI hosted online HSK / YCT tests with 2 test takers.

Oct. 26: Lecture co-sponsored by CIPSU and ASI: Power, Wealth and Confucius for Today by Dr. Pan Hsii-ling, Charles H. Gresswell Professor of East Asian Languages & Civilization at Harvard University.

Nov. 2: Lecture: "Cultural Awareness and the Translation of Chinese Classics" by Dr. Liu Xumin, Director of the Center for Translation and Interdisciplinary Studies at Tsinghua University. Lecture: "Why We Need a New Theory for the Study and Teaching of the Chinese Language" by Prof. Pan Weipeng, Dean of School of Chinese for Foreign Students, East China Normal University.

Nov. 3: Lecture: "Contemporary Chinese Fiction in America: Some Notes" by Dr. Howard Goldblatt, Chinese Studies professor, Notre Dame University and translator of novels by Mo Yan, winner of the 2012 Literature Nobel Prize.

Nov. 3-4: The Second Asian-Pacific Forum on Translation and Inter-Cultural Studies & Symposium on Chinese Pedagogy co-sponsored by Hanban, China, the Center for Translation and Interdisciplinary Studies at Tsinghua University, Confucius Institute at PSU, was held at Portland State University, Mr. Bi Gang, Vice Consul General and Ms. Li Renzhao, Consul of Education at the Chinese Consulate General in San Francisco were present at the conference and Mr. Bi Gang delivered a speech. More than 80 delegates from over ten countries and regions participated in the conference.

Nov. 11: CI hosted online HSK / YCT tests with 4 test takers.


Nov. 30: "Oregon-Tianjin Relations Forum" held at Portland State University sponsored by CIPSU, Port of Portland and Oregon-Fujian Sister State Association to explore possibilities in exchanges and cooperation in economics, business, education and tourism and establishing sister state relations between Oregon and Tianjin. It was co-sponsored by Tianjin FUDA Representative Office in Dallas and Business Oregon & NW China Council.

Dec. 16-18: CIPSU Director Mei-Mei Liu, Co-Director from Soochow University Wu Xiaoyun attended the 7th CI Global Conference in Beijing.

Dec. 24-25: At the invitation by Vice President Jiang Xinghong of Soochow University, CIPSU Director Mei-Mei Liu visited Soochow University and met with Vice President Jiang Xinghong and Zhang Xueguang, Dean of International Education and Exchange Huang Xing and Lu Huijing, etc. Both sides held friendly discussions on future collaborations between CIPSU and SU.
波州大孔子学院于2007年1月与国家汉办签署协议，在波特兰成立美国第11所、美国西北地区首家孔子学院，并于2007年5月16日正式开始运营。波州大孔子学院自成立以来，见证了俄勒冈州与中国在教育领域里的合作取得了深入发展，在建立孔子课堂、立法推进汉语教学等多个方面开创了多项第一。2012年8月波特兰州立大学孔子学院成立五周年庆典暨五所新孔子课堂揭牌仪式隆重举行，2011年4月，俄州12所孔子课堂同时开幕。这一盛举在全美乃至世界都产生了重大影响，为俄州的汉语教学开创了新局面，同时也加深了俄州与中国在教育、文化领域里的交流与合作。2010年2月，俄州以立法形式确认在全州公立中小学开设汉语课程，使俄勒冈州成为全美和全球英语为母语国家的第一个以立法形式在中小学推动中文教育发展的州。2011年1月，国家汉办与俄勒冈州教育委员会共同签署合作协议，逐步落实俄州议案的具体措施、做法和步骤。2011年5月，俄勒冈州教师执照委员会在波特兰孔子学院的努力促进下批准于2013年9月开始为合格的俄勒冈州中小学生汉语教师颁发汉语教师执照。波特兰孔子学院已迅速成为美国西北地区、俄勒冈州和大波特兰地区各社区及普通民众了解中国和中国文化的一扇重要窗口。

Since its opening ceremony on May 16, 2007, the Confucius Institute at Portland State University (CIPSU) has had its 5th anniversary and unveiled five new Confucius Classrooms. CIPSU has developed substantial cooperation between Oregon and China. Among its many initiatives, 12 Confucius classrooms in Oregon were inaugurated in April 2011, opening a new page in Chinese teaching history in Oregon, while deepening educational and cultural exchange. CIPSU has played a unique role through its efforts lobbying for state legislation for the promotion of Chinese language education. In February 2010, the State of Oregon passed a bill to promote Chinese language in Oregon public schools. The legislative accomplishment is singularly important, since there are no other such English speaking countries in the world with legislation that promotes Chinese education in schools. In January 2011, the Office of Chinese Language Council International, China, and the Oregon Department of Education jointly signed an agreement of cooperation to implement the bill. In May 2011, the Oregon Teacher Standards and Practices Commission (TSPC), with help and support of CIPSU, approved a plan to issue endorsements to qualified teachers for Chinese instruction, beginning in September 2013. The CI-PSU is rapidly becoming an important window for the local community and the general public to learn about China and Chinese culture.

波特兰州立大学孔子学院联系方式

Confucius Institute at Portland State University Contact Information

地址（Address）: 632 SW Hall Street, Room 306 (East Hall), Portland, OR 97201

电话（Telephone）: 503-725-2285/9810

传真（Fax）: 503-725-9812

电邮（Email）: Confucius@pdx.edu

网址（Website）: http://www.ci.oia.pdx.edu    http://cipsu.chinese.cn/

脸书（Facebook）: http://www.facebook.com/pages/Portland-State-University-Confucius-Institute/245605245528016